

"El prólogo de Alonso de Cartagena a su traducción del tratado De vita beata de L. A. Séneca".

FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor (2003). *"El prólogo de Alonso de Cartagena a su traducción del tratado De vita beata de L. A. Séneca"*. Versiones. Revista del Centro de Traducciones Filosóficas "Alfonso el Sabio", 4-5, 30-32.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/61>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/DWv>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

VersioneS

Revista del Centro de
Traducciones Filosóficas
'Alfonso el Sabio'



Buenos Aires

Nº 4 y 5

2002-2003

DOCUMENTOS

EL PRÓLOGO DE ALONSO DE CARTAGENA A SU TRADUCCIÓN DEL TRATADO *DE VITA BEATA* DE L. A. SÉNECA

Juan Héctor Fuentes

SECRET-CONICET

1. Introducción

Alonso de Cartagena (1385/86-1456), célebre Obispo de Burgos, ejerció múltiple influjo en la Corte del Rey Juan II. Sus traducciones de la obra del filósofo cordobés tuvieron una inmensa repercusión y fueron impresas con el título de *Los cinco libros de Séneca*, propagándose entre 1491 y 1551 en cinco ediciones. Transcribimos a continuación el prólogo que antepone a su traducción del tratado senequiano *De vita beata* según lo presenta el ms. de la Biblioteca Menéndez y Pelayo M-97 (38)¹.

2. Criterios de transcripción

En la transcripción del texto hemos seguido las siguientes pautas:

1. Respetamos las grafías que aparecen en el manuscrito.
2. Mantenemos la alternancia *u-v-b*.
3. Simplificamos las grafías dobles al comienzo de palabra: *rr* > *r*; *ss* > *s*.
4. Conservamos la separación del sufijo en los adverbios en *mente*.
5. Resolvemos las abreviaturas en cursiva.
6. Hemos seguido criterios modernos en cuanto a la puntuación y al uso de mayúsculas.
7. Numeramos e incluimos en nota al pie todas las glosas que aparecen en los márgenes del ms.
8. Todas nuestras intervenciones, reducidas al mínimo, se encuentran enmarcadas por corchetes.

Santander: Menéndez y Pelayo M-97 (= 38).

[fol. 1r]

**Aqui comiença el libro de la vida bien auenturada en que Seneca
fabla a Galion.**

Siguese luego el proemio del dicho don *Alonso*, Obispo, al dicho
senhor rey don *Juan Segundo*.

Si los bienes mundanos, príncipe muy poderoso, pueden dar bien
andañça perfecta, *non* se quien mejor saber lo pueda *que* vos. Ca
entre lo temporal todo el onor es lo que con mayor ardor se desea. E
de los onores *que* en esta vida se an la silla real tiene la cumbre e
dende adelante non pueden sobir las dignidades vmanas. Por ende,
si algunt onor de aqueste siglo puede al ome fazer bien auenturado,
el real lo fara. E si este *non* es bastante para lo poder fazer, en vano
trabaja quien lo cuyda fallar en los otros estados. Mas por cierto
non puso Dios *nuestro* soberano bien nin nuestra final bien andañça
a que tanto sospira *nuestro* desseo en bienes algunos de los que en
este mundo se pueden auer pues *non* saluo [fol. 1v] pressona alguna
por alta que sea de las passiones desta vida mudable. Ca escripto
es: “ocupacion¹ grande es criada a todos los onbres e yugo graue
sobre los fijos de *Adan*, del dia que salen del vientre de su madre
fasta el dia de la sepoltura en la madre² de todos”. E por que *non*
cuydassemos que alguno era en esto preuilegiado luego annadio:
“desde aquel³ que se assienta sobre silla gloriosa fasta el que esta
omillado en tierra e çeniza, e desde aquel que vsa de panno de oro
e trae corona fasta aquel que se viste de lienço crudo”. E *non* sola
mente por la autoridat de la Santa Escripura, mas avn qualquier
que algunt tanto de sentimiento razonable touiere, si lo bien
considerare, vera que *non* esta *nuestro* bien soberano en estado
alguno que so este sol se pueda cobrar, pues vemos que avn en los
inperiales e reales çeptros es mezclada grant copia de enojos. Por
ende aquel rey⁴ que cuenta Valerio en tomando el dia de su

coronación la diadema que le dauan para se coronar, ante que la posiesse en la cabeça, *retouola* en las manos vn grande espacio e acatola deziendo assi: “¡O, joya noble [fol. 2r]⁵ mas que bien auenturada! Quien bien conosçiesse quantos coydados e peligros e aflicçiones yazen so ti avnque en el suelo te fallasse non te tomaria. E si a los omnes de menos guisa la razon e escriptura esto muestra, a vos e a los otros famosos enperadores e reyes muestra la escriptura e razon e la espiriencia junta con ellas, que es vn rezio testigo. Ca lo que los otros leen en los libros sentides lo vos en vuestras pressonas. E quant flaca es la gloria de los prinçipados mundanos por exçellentes que sean e quales son los trabajos que con el regno suelen andar non ay quien mejor los conozca que quien los tiene. E dexando lo al e deziendo lo comun que cadaque vno ver pude qual poderio humagno [sic] ay que quite el morir o detenga vn solo momento esta grant rota⁶ que mide los annos e de la cuna nos lieua bolcando fasta nos lançar en la cana vegez . E asi quien cuydare en esta vida fallar sosegada folgança non tardara mucho en conosçer

NOTAS:

¹ [Glosa 1] Ocupación: Esto sse escriue en el capitulo xl del *Eclesiastico*.

² [Glosa 2] En la madre: Dize por la tierra en que son las sepolturas.

³ [Glosa 3] Desde aquel: Estas palabras son escriptas en el capitulo del *Eclesiastico* dessuso alegado.

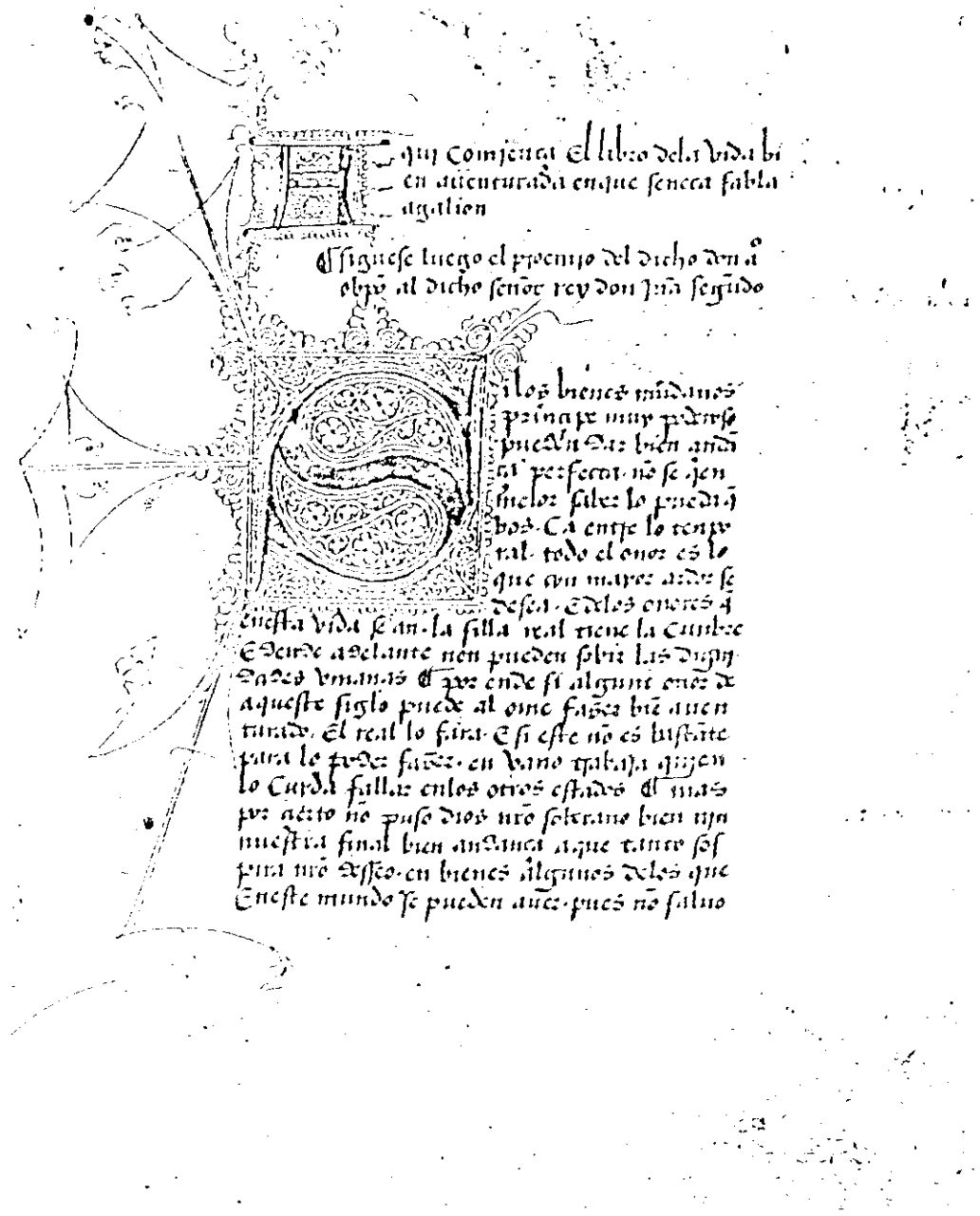
⁴ [Glosa 4] Aquel rey: Valerio Maximo cuenta que acaesçio a vn rey lo que aqui esta escripto e non nonbra quien fue mas dize vn rey de sutil juyzio.

⁵ En el margen superior izquierdo una mano posterior escribió: Cuentalo de Antigono en el *Sermon* 64. Esto vio haciendolo rey de Macedonia.

⁶ [Glosa 5] Rota: Avn que los annos antigua mente sse contaron de diuerssas maneras ssegunt diuerssas oppiniones de gentes enpero el comun cuento e medida dellos es por la planeta del sol. Ca lo que tarda la esphera solar ssegunt ssu cursso propio en dar vna vuelta a aquello llamamos vn anno. E por ende por la esphera del ssol dize esta grant rota que mide los annos, ca por ella los medimos.

⁸ [Glosa 6] Venidera: Allegasse este dicho a las palabras del Apostol que dize en [c]l capitulo iiiº de la Epistola a los Ebreos que non tenemos aca çibdad permanesçiente, mas buscamos la futura.

⁹ [Glosa 7] Terreno: Por que avn que el sse quiera engannar non gelo conssestiran ca la muerte e otros casos diuerssos vienen ayna que le faran conosçer que no es ssossegada folgança lo que el cuydo.



El que Comiença el libro dela vida bi
en auenturada en que seneca fabla
agallien

El siguefe luego el premio del dicho don a
el pñ al dicho señor rey don jua segundo

Los bienes mudanos
pñ naxa muy pñ naxa
pueda dar bien andi
si per fecor. nō se jen
meloz falez lo pñ naxa
bos. Ca entre lo temp
ral. todo el onor es lo
que con mayor aude se
desa. E de los onores q
esta vida se an. la filla real tiene la Cumbre
E de de adelante non pueden subir las digni
dades vmanas. E por ende si alguñe enē a
aqueste figlo puede al ome fazea hū auen
turado. El real lo fira. E si este nō es bastante
para lo pñ naxa. en vano trabañ qñen
lo curda fallar en los otros estados. E mas
por acito nō puso dios nro sefiorano bien nra
nuestra final bien andanca a que tanto sō
para nro dñs. en bienes algunos de los que
Eneste mundo se pueden auer. pñ nō saluo

